

~~Феденкова Анна Константиновна~~

Фитроново.

Псковская  
область

Невельский р-н.

д. Милыхин

Удведский с/к

Записи. О. Соловковой  
Л. Пастуховой

III

Ⓚ

ОБЩАЯ  
ТЕТРАДЬ

ПРОВЕРКА

2017

1963.

AK, П-516

AK, П-516

Кр. сведения о деревне

как та масла / мне масла жеть  
вы садё / ①

јед њимете

и лук и прѣставѣишу  
на

надеи мајте на луи / а то астанѣица  
а то вам нѣкогда и нѣсабо маја

карѣиша проѣса / а тмаѣица

две дуванки пришеють на нѣвсоѣ  
грам

и поидете тура у стаѣофу / што јаке  
падумаеть

у нас ~~у~~ клаѣенѣк нет

адна курка сидела /

криворевъ кубатори / а ми не

а у этой <sup>вазеть</sup> вышло 26 цотленка  
адно лицо ззасло.

- трясина е пътека земяна.

~~за~~хоруват каски и захоруват нитъ  
квас

нитка с сар<sup>с</sup>ор<sup>с</sup>ти (пощаком)  
веч (пощаком) <sup>завтра</sup>  
(пощаком).

так што рѣ себе што  
кунѣ<sup>с</sup>ѣте.

вскы ка мие два килаураме  
а торбарку.

на време нага бог аяса -  
ница штобы сема касит'  
а натои выунаѣ'

пайунала / чи сыравата /  
думала рѣшт'

м'ажеаст' кинае / я здр'ав'и наѣ  
всѣ припису. (3)

полубуюса / как въ полубовото

у рыбаках можно купить  
рыбу

Иван таки ир.

Завтра будет купальские  
только в субботу  
и грава такая Иванга  
Марья.

аз'аро я н'а знато как  
зав'оца.

О заранне / вам как сагра-  
там / ну кому эта кара.

Темужм они тану (невод)  
кар узамлоу коу у.

и лапы эи, л'аи, кути,  
цук

дети ~~песни не носили~~ ~~справа~~ ~~де~~ ~~там~~ ~~по-~~  
~~обед~~ ~~песни~~ ~~полать~~ ~~в~~ ~~на~~ ~~не~~ ~~не~~ ~~не~~ ~~сбраси.~~  
песни носили

дети маленькие / обедать  
не ка~~т~~ра

корот продают на сунѣ —  
платки на  
(не две части)

а з'а мой жарим не  
ухватки / тану / тануб, а  
рыба падает / а мы хватает.

а прошлый год картошки  
атмекла в жару / а я свая  
ране запахала / абдман  
с сыном и не атманна.

Баба нахаворат? что  
нарунѣя.

выш ии знакомые люди / а  
еи вы так ирими иу лекин-  
града / ја наверху.

лет таких - напору / усе  
свои / неї худе / уанов /  
снаножа / и в лесу тако  
пожель / не тараня

закруженисе у лесу / настий  
старик маи'ор / иди ровоме  
к сыну / а я не хачу /  
кто иридет. бацацтва неї.

и самому (от) веселит е чове-  
ком / а галлої забрале в как  
кнон в аголку.

---

кала амбарав.  
тали ток стайт / такне  
саран.

маја илменица била ме  
прошлой недеи и дн'асла такоу  
цвет (цветок) в Ленинград.

у мене вот така матушке  
маснока.

как я дошов пришла  
пришла и <sup>буварте</sup> б'укает што никаму  
не прагаи.

тобе кто-та какошто, а я тоде  
загарне гаи.

а вот паранка бил на багаре  
а говори мене два с кол-  
тинной и два четврдсет.

мит'с, митя сраквашу, јоне  
хорошал.



налево хата / там такея же  
гаварилька.

(7)

рыба большие / где еше  
там и на вето

сковароду /  
кусает, вкере там на марк  
накусает весь лоб  
бубурамы

бразок, невод.  
а он с кашекой  
наверху  
Пароста.

братенки мой / сведет  
вас на уланку.

храмовица была на мучо  
аудал / а нам раздметя там  
полная

а Татьяна и ... пошлы  
по модем.

орну рахату беремь, а оурая наудат  
намыш калянык удеи етам  
~~догди там / где ваду барут~~

он кидает что дёвки / ко  
как их заселить, вот жон и  
(завлечь)

эпизодическая (средняя) митра за гуд гуд  
3 гай в гай.

Комаров  
Томла будет покрыть (нака)

холода не будет

~~за~~ все в песок и в озеро.  
аймел, аймел, аймел

[ галло  
нико не оборот ]

страницы перцовые / как  
перцу красные таме

их жарено в водку / они  
негут джоже и в натурку  
жарено

(надушки)  
демок агарвишени и  
наставни лауку

а там мыши по полу... (9)

мнево как <sup>(касати)</sup> жуликии жуго.

ну как эта што вьдиратюв  
у стенку.

я абидрае абам а там  
унадра в назу / как лажус'а  
спавт мубуриат /  
и шилом калам и

~~жуго~~ жуадам - наву

бальшии клошкии та-  
кие любил.

кам баука тары и в  
схажу за жагадильи  
/а верне не была у них  
жагат / неугастии / а жана  
баба пр'остал.

пан'ор мой жулики / пр'ос  
осталось / касать в не

ушла) снова ахсаннась.

вы ходите эйсонькова (а) /  
и в вал'онках иду.

картошку з луком засарила /  
и картошку з макаком,

арный крабаб пересом.

мышка такие <sup>(полные)</sup> дробные /  
мы такие дробные <sup>(средние, не полные)</sup> были.

Вон што на гары / там мол  
хительство / нашор мушени  
дети дробные астамсь

долькам кость / едут по  
твоём / дабавь.

мой старик хил в како-  
зе / там яму не давали  
ни каких бел'атн'ор

там крепости берег  
 барометр в рубашке / сердце  
 ил там / а раньше  
 иди берег скелет дом  
 грабни он уже берег  
 восточнее.

неко мт кларак  
 милье мт

заману мну на  
 деградации / утраты  
 гилье / усб все мтает

саходна кунка река  
 бовага иайдае и  
 м'он гана е в есе

руками

мелна пазывалас в  
 Танад дребавна  
 м'аме иа та т'ево

рука мис.

ты думала баг'ен'ки /  
а баг'ен'ки с'уо м'т.

а што наша с'ура зат'о  
муд лорку.

~~ни~~ л'ај - красить.

и до<sup>+L</sup>на бур'ени' красить /  
штобы она ни щана-  
лаб. (прескалась)

у н'аю мать на пер'ин.

~~и как~~

серце с'а<sup>1</sup>в'ило - ~~шт~~ ни  
р'ела совр'им - и пром'ерла  
у д'вух еще уд'ежань.

аузава?

(B)

у них 'аццо мѣл'оман'ки  
ѣу - на уз'аи'и / бѣльн'анька  
уз'аи'и ѣу кријит.

што м'оже старуха 4  
ја невзрач'у и јака.

ја узала бленнар у  
карман / мал'оман'ке  
гала.

а јеток мѣл'у уз'а  
карман / и керел'ау на  
тој бон'у плачу.

натом г'рауки ја м'оже  
м'оже г'рауки / на еф'а л'ади  
и ерау поу м'оже уве'лима

пауць л'ауки с'ил'и ТРОЛ ТРОЛ

были' арун и <sup>и</sup> каыхам /  
што <sup>и</sup> <sup>порш.</sup> только вы ядала

сынок все мой / тебе  
добры люди ритава /  
спал в навожных курах  
протбала матка на  
маши и  
— сон.

набрай услугу в арун /  
парши / нахладу не  
дубах мацанк - арун  
только спал.

трай гите, дольере тры /  
но дель / ага гиты  
на и г'ете.



а ии на сольнишику нельга) (15)  
нара по зас'еніе (по халодку)

ја лука шельгоа запах-  
ла / м'ине хватает!

а эта высамши / на елм'е-  
не гла бураскоф.

ја најгу св'ин'онку раи.

п'аску засынаю / к'ан'атком  
к'анливаю / толка этим и  
де'иву

снарода д'ожаа. д'робн'енкаја /  
покушаите / к'репкајае јашиню /

некогме' рабнику / в'д'лмуть  
рабнику / у бутылку јајо  
и сахаром / краснаја палу-  
пајетар <sup>как</sup> реберафие вотка.

Мтом гео иди в лее / где  
эрадина / где хрибйна

---

#. у е'ене набури прижатв-  
мин / только иризе собираири  
набури - у мин деајунел /  
как си маешь так сон  
такој - мижа - ток мнавоу  
скривешь, слашкиј макиј /  
м'ам'от (манетсе).

---

а чарниук наинору настили /  
а то я ван дан гадателл / так  
галлов не придр'ем'о

---

прислава <sup>(содержание)</sup> ведалов / чарниук  
множо / пусть прихор'ав /  
ев'аду

---

мужм налателл - эта <sup>забушка</sup> ~~уже~~  
кан'атини / с конел.

---

мыи тартаван / украинкаи

кадер'ом' лыжи у' ресу||

(17)

брык под выфарток (мень) и  
сн'а'юца / сн'елаја бина  
с'убам лыжи

с'юдн'а базар'а Тары  
кериам называлс'а.

та ваднына јета у'кусила

заботице | собираетъ харашо  
валог'а.

(моя) у нас камароф множа  
лыжи ~~в'акут'~~ аб'сарут' наку-  
сают'

замые з'јети камарн. / с'јчас  
мала. камароф.

в' пару кр'и паркују (уборочнае пар)  
стол вынос'абъ на с'ыце / а  
то аб'с'адуб'.

Такеј крутисѣ. - ухалеор.

кан. ја мају напрасицу скајатѣ  
наговоритѣ.

вѣале | закрутилел бр'асѣ' јато се  
јатѣи.

одорине.

сторѣице | на мабуретѣу |  
и наел. нести.

вѣале и перешајула чезе  
зхароду | ~~оно~~ ораду.

крутисни'а.д.

кризнакомивисѣ - кан. ми.

дасв'иданье стал дѣватѣ.

наварит саладухи  
фенто / прарастить его / вырастить  
в трут уюкешив / как пупру  
гешив / заварить шукко

студет - халеджага, холода  
на што пачет / што шага гучия  
пришбает / а што не пришедет  
по ми геш

забавить што маанком, ги  
явно еженать у аш / салбур  
бекитеш, ам саица  
миперане (гарники) садылатя и  
кунилот (так гаране) а как  
цедут / так аово гешо бо бюджет  
как вои привокеш и у нар крапта /  
а у нас мет / у гаш  
она ешела рудатага  
и антуза вокрши за гучей (уфала)  
а деме у кивени (а рта вшпраеит) эта  
и цафан

Фед'ке Балток на унесу  
развадил / радилуно у мајо/  
и мајиса

у мене другој мужик  
был / в'ал га и скрутиса /  
унес маљыс быи / а јон  
скрутиса /

Тады ја <sup>(притворилася)</sup> притавилася / <sup>(думам)</sup>  
не слышу

с'ажок / с'ажок вынал и  
следи такој / ја следом / работув  
и кажакуть / кх / кх

у'ала науку / иду / кама  
с'анеу стою.

Бнкармил | <sup>врасил, вынестав.</sup>  
Фруа <sup>у</sup>обал г'атеу

в приходах. Эта и есарубы, <sup>(21)</sup>  
покум не помор не нашиа  
в ней / а / элементы платил.

{ а тарные какне дорожи  
были / горе /

[ покуль порсохла / да покуль  
разхлопотам / а разлажемся ]

а с наго вышшитивали  
нашеты /

Безала заши как нахалка

а ~~на~~ нахалка на шев  
навехалов / юму штраф за  
(навшивалов)  
ружан!

а зна нутра | а ходим' фс'о  
унро||.

нутра јега ~~не малане~~ такаје  
на нутре зашас'ат' а јад'ат'о.  
малане † д'уи' у меку и  
кунајуи'

сараја <sup>(шкит)</sup> как паршии.

у мена е нуту дахе <sup>(корни)</sup> каліоуи  
нет | јсо витануем.

зрастуйте | ал'ед да сол' |  
а у вас | пр'ијатнаго ан'ет'ита)  
га |

а ми атв'етим | кумаб'  
к нам | а кто у шутку  
скаже'ет' | скаже'ем' | ем'  
да свој.



а језике у роронку / так  
таку у запови.

ја думам да ва логу заценим /  
успује се да да хват' југо  
за шабрн //

у ваге ми мажваем  
калогда а калора / не  
атредим' дрвно / дрвнуци-  
на / калода //

аронки (етори) метат' / што  
говори' ронки / што еладе

вас'др'еу'оха, сутоха /  
вс'оха / др'астоха / лад'оха,  
стар'ар'оха / рабоха а у  
маши к заб'оца / ми  
в'ицепа //

зн'оміццѣн - жета фатамарет.  
а капра будуи' мамат' / с'сюрна

скора твані м'ан'ини приу-  
дут'

у ланх усе былі белару-  
сьце. а

~~у ланх~~ а у кнны. ја  
н'и знају какаја / ии вара-  
наја джа джа //

[субинске жема с'ирсја]

а јес каровы и баруц'и.

кала згароди хар'ма праве

топну <sup>(сюрна)</sup> заселла / рубакс

биле свейска (домотенна)  
рубакс и ждла / а юдну  
здла

а отиула воимте карри-  
начу

хек змерзает ззеро / хоруб  
во лору / иша пробалие-  
ла / малышина хатол т'ану  
и тонее пробалие / т'ест'  
выт'ану / реуку / а сам  
свание / ~~начу~~ / подмасти  
~~дезодорант~~ / дезод'а и  
м'ану м'

а тута у нас уде радеа  
с захолодье вришол /  
холодок / скание / там  
тои'аца / мочут / захватим  
в'аруки

с'аруб у луки / балга'а  
он и н'аму пароз / рак  
дезодорант / н'амлю

а мароу франкий г'ухея / а.  
мохови нораи гражесине  
было / ит'аба не зам'орз / и  
камышем / а жеи не  
кол

каратых / што ланте платуъ

а мати и батыц ус'о не

не бојега / ам вод'а (вон)  
и'отк'а / ја вод'а / а ја  
бајот што уксон //

идет мучина аммул /  
кривеј мени / попу м  
через реку / ильвудъ отмул  
на в'агаски / то мар била  
много /

таи мнот на мори в'ану

было ~~у~~ у ~~та~~.

с нул километра / раз бур-  
нице / другой парке / выста-

нуди jako братком?

у носу у ролу у него  
рот севтв.

у бир / бирину накал (жамы).

как у браток зайдем / так и  
у биру накалдем / а как стра-  
на как братком танути //

малышка шол / тарбаш-  
ки тарра были / сумки у  
градок).

а там испол / велор'а у  
лесу / крут'а вага / музач

братком как неводом / сетью.  
зайдем' и тарражем' братком /

тут бмсе / берета приеде си'  
берема (ваганке пере него)  
а т'е пер' ваганке

мы бмш выс'илины / мы  
наехали на выселы / у  
ласу выс'илины бмш  
эта у вагану бмш

а жаны как жехам так  
и выстарушев на р'аме /

хр'ост наперушкой.

мы жаго абнукува'ем /

м'ота пригадила / а у ленину  
за прижехавши / как фатане  
паталесер!

ј'ос' вурн тут таме ф.

а таго еура ми тут удиле  
(солнечный  
двар).

пожено было касав'о раб' (наму)

на кот. касате. касат..

а јега харашо / што кабулетене 29

ја ухсе давај се јатавлет  
абет

што ета так не ~~абете~~ јага  
јагади.

~~каптомат сун~~  
ку, соинте / каку ено'на  
каста (горс'а, вост).

спарен'ој неј такојо на жури.

јетат сахер може не разв'ен  
(не растает;  
не разовитет).

кента / ми роже' перррррррррр  
ваерт'а на кастор / јета  
субој / такој / колос не  
такеј / цел'он' / скату / а  
то з'ел'лат'б' уместе

на жак'онку мале с  
творотом.

там дорожа језна (ежека) /  
машини ходут

ја спраивашеј так тр'ибуху  
наб'ила /  
смакоте бабшкин' / ну ст'  
не сум л'евај еца //

надите накуштајте / а то вы  
св'атыи духаи с'а јо'ди'а сыти:

јелч јѣла / еј бо јела / та вы  
вид'им' / сколько хлеба анјѣла  
ја буду говорит' на мком)  
штоби вы јелч / а вы и мса  
ли /

там унам спиртзавод и все  
јехали на г'арду / ну јета и  
хл'еб и рош'





уже јачи ари'ало | ја не знају  
што скадаб.

~~кошта~~ <sup>в'аганке</sup> краснаја рас  
рас

и убукајена | как м'ортьки.

у мене такој характер | как  
перену јачује руди не рабо-  
тајт

чи снајем' мене што кидуш'  
кал ?

ја не сам'ју | ана маркеје |  
н'еен'и куст' суррајтн'

{ бајубо мо'не н'атку вверх |

јона келе такјеје нафа-  
ине крикејки

{ нуасна бутылку рап'арагаб

ицуканъ ѳзанѣе нем / штоба  
выицукѣ была /

ты уицуканъ / а ја у расе-  
суици так люблю выицѣ!

Крѣпѣнка маја тѣ / јаснаја

Землај сѣс ми уби / карѳуши  
свѣтѣлѣ.

да пакуда прынахѣицѣс / маже  
устѣ паицѣотѣ на лат /

мадѣѣкѣ / есѣ / граѣицѣи / <sup>100см.</sup>

а јѣта толѣна тѣсѣ / крыиу  
кројатѣ / аловѣе / барѣзѣе.

бѣануѣ платѣ маже менѣатѣ

познаѣицѣ  
стаѣна лѣа сѣици / свѣдѣбу  
сыгра лѣ.

наз бер'єз'и на ј стаим' у  
гармон' ирајем'

дѣтѣмъ јако љз'ала

дѣтѣлѣ - уз'ол'ро у планку

дурак нѣк и јестѣ } було.  
прадураѣ нѣк и јес'

предурај

наше дунѣ на мајоуку

нѣк кану ста не вывад-  
мајум' дѣтѣта. - нѣк вы-  
дѣтѣтајум'

што слово | мо прѣмѣ-  
ца (ручателство)

ана уне у бѣры вѣд'илас'

дѣтѣнок #

у наших гармон' јестѣ)

кантихон II.

35

у нас у субботу какнују  
неделу бан'а

адне | узбух с мас'уеи | пр'а  
с'емји ја чыста.

а та кр'адаја | уражња |  
кар'елаја | скабр'елаја

дне појде | кайг'он ±  
себе ла кара (ухае ер / кава  
лер).

а урнеу'ки нажакер | на  
екот'и'ку уфрајет' | сираи |

касн'ет' - коју амрежсет'  
хавар'ат' урри | не служасет'  
доста к'о'вие д'ет'и  
пан'ука | угаб'уца |

та присудили исправляю-  
ку / града / Там другая  
школа

а жетат малчик  
залиўе'а (ушоу).

он сам је'о длач и р'а-  
мы и н'е'ку / ба'ка у н'а'о  
ла'ек'ном бу'бу' ||

ја уне з'орла / кукајку  
ма'ела ||

вона канарија с'ади'т'

вон у н'а'а ~~нигде-та~~  
~~а'а'а'а~~ надростак у  
н'ирса / у'е'а'е, л'асина

баба пра цар'е'ј забар'и'и

џта с'истар'е таи било' л'он

ран'ше пр'ем / дв'е д'уки 37  
таки је работније били /  
којоу ш' у бан'ю / на ш'енки  
часат' / а у них били ухе-  
жоры /

---

а што эта ми на  
успу села?

---

а там таки је д'уки  
лауки / а ухежоры е  
квасталин /

ли - перши парму /  
выши / стам брат' / выбрани  
тарь стајал на поле / на јоу-  
и св'ади / ии ав'ишн /  
сущи / наини / высах / ии  
и малатит' / на галаве

прајникам / жалов амбиси  
јалу / стала сема / ирив'ауи  
не поље / стали растеат /  
шежаа / вилежасае / погна'и  
јаго / костаа на поле — всв'их  
тади в'алис' мат' / ну'а'и'  
трена'т' (трена'кај) антрина'  
и / тади тешими / тади тка'т'  
тади ба'и'и' / и пра'ст' / и'агу'и  
зан'ем / уоа'жоры уш'и'и' //

и'а'у'онаја картошка

т'а'а'а'и' жету'а'а'и' (та'а'а'у'и'  
картошкы) е'та .шоо' бок  
шо'а'а' (е'и'о'а'а'а' / бок и'е' /

а мој гла'а'ка жарилу ни'и' /  
а у ни'х ч'и'х'а'на'у'ке (та'и'  
ни'х'ан, по'а'ор' /  
ја'варит' што јаго <sup>(в'а'к'и'ци'и' /</sup> станицы удои  
черти



таде шори бим бојама лен-  
ныје.

ује сејчас перти нашим  
нашапу.

а там у шалема куку  
и'тир'ан'е пријехалич //

а јон там арџан метал  
(сена)  
сват јејо //

т'енерь и стареоев и  
~~раро~~ варов нет / а рани'  
ше уварим нашеј и  
хвалемись этич / и еуду  
не было /

мој фитон пријехал сус'ва-  
та навет' был там

были главы на двор <sup>ну рет-</sup> <sup>киј задрат</sup>  
можемо через на в'ем' (забот) <sup>дир</sup>

у нас было самое обыкновенное  
сабара и ружасть јаго  
(гавнајдн).

ани (спаложалне)

ани вилеки / невожыши /  
калои<sup>порист</sup> сене / иекал  
јаго / вилкал усо екалои.

сабака нашела.

Книжен так и нашел  
улажен

стали лиса <sup>наги</sup> густаи  
а сабака усо гуда

рижека  
ликакоу ўручѣны не  
было епартеюу / адим крап  
канеј

сон пакы видел / будто жо  
голосил / макар

акро<sup>и рв' е р'</sup> <sup>бв' е</sup> раскрита јунака / (41)  
што пресивејин'

аблака каринукес' / и  
галави махенло //

рана ео псыки в јајорни  
сразу нбесе<sup>е</sup> пакки /  
празник махиј.

два кал'еба насобасени вадио  
и'аздо (две картошкы в луку)  
две мустика у срдном,  
при рубла тут картошка  
стоила.

спн бивајун усејра правилније.

палахенне језо снаго  
у куте (в уде)

јвацијс'е у јану.

Там балу' хедне шкаратин-  
при з'и и нап'ор //

гусней зте картошка  
~~стараја~~ адема еладнеџа за  
старуј.

а вы заседајте на картошкы/  
а то заставиен'  
в. (наседајте).

а у нас малаток токеј /кејн/  
наши калон' // а тапор так  
и јест' тапор.

сои належање /патореа / сметан-  
ки мичуе и творај  
а нешто рае салодум' (састем)  
творај.

на не зјем нект'алок картф-  
ки

творај / а на нашему  
свр.

и 'гусинца - Трава тарваје  
газ забаривето

јаго нег | замкнута ||

(43)

в'ерна юнит' | <sup>в</sup>камајет'  
цесит кривачи-  
нои хестеникоу  
к исе.

у нучек пријехау иу текове

јон <sup>в</sup>камајет' пра вас  
мој у нук | ~~к~~ чо јони  
нишун'.

хмарит' | доаед' натахрва-  
воблаки догун' ~~бу~~ <sup>в</sup>камајет'  
нојдет'  
доит'

калена <sup>в</sup> (аеуи') својо скоро абу-  
дут' ка мары

халодна е'ахорна'а.

носи'а Петра буден Улл'а)  
брочит' л'иданку у в'оду |  
халадно буден'

малена жарачиџо з ма -  
сил'у'ем' ||

јамн е'иструх'и двајуредкисе.

јас'е"коп ме |  
ил'м'йна - дегебе (л'ом)  
такој јос' | и в'из'йна - ме.

ал'еш'а (алешина) аьха.

а у балоте раетом #  
бр'ад'ен' | што лозы и плашт' ||

бывала м'им с'ашт' | а с'ијас  
навыраем | л'ант' с'ичас к'и  
плату м'.

мајат' | тал'еко | тал'еко.

јамн лобеть (едо и сасна).  
где жар'ушач'им | баравне  
земм (хорошее?).

ја туТ дазналас!

45

карова хој'ит / во бѣрло / јама  
стараја каст'анаја /  
люб'ит устрав'еш' бѣзатъ  
(е ромб, -).

устрела јајо / ир'от' за варој /  
зав'арнумс за дуби / и тоби мене  
не узнат'.

ја у'нук толька и <sup>[зобен, рѣн]</sup> кл'аша  
ит' /  
хѣ пакка / мамку се зав'ѣт' //

с парѣша — спорка у ким —  
к'е — рѣста / а то нај

јаму бѣстра нага / <sup>некога</sup> некал'и //

паразѣмѣла — у мней стала //

пах мјрна //  
кост'а башт' | да сава ба мит' //

рибине наг'ајат.

мба две засељу луб'анки  
јогадан' // (засељу).

а как људу тап ап'ат'  
будет маркотна | как катју  
(скупно).

веч'ерит - ујеснет'  
перав'атна <sup>радо</sup> забврснат

зав'арку кјнлат' - кай //.

м'ирук'ица вон даво'ли /  
рвом | мога и катнет

можеет трајис

м'лавет на т'садица /.

на гарах - на исеочнех -  
нац'адник - трава



тапаја / јесен кадарв'оуз / как  
брусничик // (47)

и у нас рашамке уџе  
шеграб'оичеши так'иши /

вали'р'анайну настај'ло / наслу-  
шајеш / уџе маж'очит кот.  
уе'у кот' (крити' надривно).

вали'р'анку лошку астав'ло /  
кот маж'очит гето кот' /

ја еј не веру / јама  
матај'ка //  
(луновс.).

џуб'аха и џуб'аки > негалиш-  
каш'иши ми.

баба ~~џ~~лапајухи / балтумиши /  
трешога /

сарај - а ми јавариш пун'а

сарај јанго рај'и'ка ра  
зав'оца|| звела у рај'и'к-  
у||

~~ток~~ | ~~то~~

авин - јови'а | гд сушати |  
рош' | снати | и л'он ||

б'ишком хату мату м' |  
мојут или емирајут  
нол | кто как гавар'и'и'

на блажавенство цвети | <sup>ареш</sup> |  
а увапок как деар'и'ка |  
крест Бугоробиньки

харб'ус - тиква - вари м'ушана  
е'ешки белује.

ред'а'а (заузалисо).  
замуздеси и се -  
рут'у  
исрајут'

ли с'ар'он на екваж'ану / (49)  
чи пради'т' т'и'ба'а //

б'и'ла на с'о'т'к'и'ку / т'е'л'е'т у'д'е'ж'ен-  
ка'а / у' при часе' в'ста'ва'ла

а с'в'е'т'ла'н'ку ни'кто ни' ча'па'ј'е'т' /  
ка'р'т'а.

Ѡх ты / с'тар'у'о'у'ка с'тар'а'ја / је-  
р'еш'и'т'и на'б'и'ра'ца /

а је т'ре'ф'он и'ла / с'к'л'и'т'е'ка /

с'е'р'од'н'е' д'у'р'и'к'и / да за'у'пра  
д'у'р'и'к'и / а на'том на'к'и'је'ца и на'р'оду  
на'б'у'е'т' /

ја'ј'о ка'н'у'ж'и'м / ма'ла'е'т за'им-  
ка'је'ца (за'им'на'е'ца) /

ј'он ни'ка'му ва'р'т не'за'м'у'т'и'т' /

заједно да барвана (забор)  
да присартиш (забор).

старуојка - а эта мим'ициј.

вошки м'не прик'исите/  
мол'ва не краскују белују/  
краснују  
(вошки неживае вино).

ја дука/што аме уша  
прошца.

как зр<sup>✓</sup>ези<sup>лупи</sup>лаев ја му <sup>перет</sup>што  
ка и рет

а на ли<sup>т</sup>уу вьенна се та -  
каја раса (екп').

а јама усо ја му сахарну  
џ ует. (е рет).

милыј е, што перен'осено, (51)  
ком' не збегам'

и јана забавља <sup>к</sup>и хам /  
и најм' усе <sup>к</sup>и хваи //

мы балејам <sup>к</sup>и хам / а и и  
м' пристајет'

такије вары / знам' а так  
кы радут' //

ана стала к варыну //  
стаи' ја снаг' у ја ана  
беспамати // добрије люди  
снаси //

неветке на м'орје ~~ја невет~~  
ф реб'атаг' пат' шгук  
а сталос' //

а у ей болы валасы / а нека  
же. закривајет' //

ат' а м'ет косы ат' жаловы /

во) какој т'их был //

столько пережени.  
| пережени так гавни был | что право  
участ' |

ба т'в'ен'а — сун, акромисе

је ј'с'о сас'ју (сосу)

вал'о'ја пр'имол | удуд'ил'са  
у л'ису.

вои најежам жерни'ш'а —  
ны л'исанетам | најежам  
пр'имко'м | с'ена заур'иб'ат'

јес'и был би вал'и'о'ј  
| дох'ат' | јон би кер'ел'ил' //

а ке наје перевазв'аеји  
аб'орам'и — веро'укам

ја и и зана'с'ва'ет'са в  
яп'т'ех жадни

на ступни́й аджи́ни! супо́н-  
ку / а́нкрѹтиса́! бела́я па́рт'ам-  
ка́х / 53

Кикто́ э́таі лапа́т ма́гој  
капа́нѹт'ни хо́чен! он то  
што капа́нѹт'

ла́ти. ѹ ѹ́кка

супо́нка - ~~но е́тер~~ са́мий  
тка́ни / гла́ни ѹ не́х  
па́рт'ани́ч

а ѹ́е ва́рови то́и и  
сама́ја ни бу́дем!  
дире́сат' / ма́лој ва́кој  
ма́леу / је́та ма́ку! ни  
аже́ани́са /

вас, а́на ма́бунтава́ла / а је  
ку́шала (пре́двала),  
(пре́рвала),

а та́м / ѹ ба́ни, / мо́жет, та́м  
ѹ жа́жет бу́маже́ние

зајтре звѣр'и и тушѣнни з  
поини маѣнн (тушѣнае цартоини)

о/суи атстѣл'с'ѣ эта и  
ку'раини.

маѣне блѣнѣ<sup>в</sup> мо'јат'

у р'абѣт | гавар'анн сабаг'ѣ  
шкура | нели'ерзнуѣ  
бас'аннн ||

стѣл'ѣ сѣл'ѣ дуи | н'енеро  
р'аб'ѣт | јанѣ га старухѣ.

а во нѣјдѣе | вахѣнскѣ  
небенн | же ет'аг'ѣ стајат' ||

јѣта хѣта нересынанѣя |  
эта на спужоини  
надрѣб'л'инал



уц'ех зезв'он | уи'оштает  
| потривает |  
уоуцает

и тут з'амкнута ||  
зекр'амо.

ја видне уместе с  
начаном мла | и где-те  
уи'оула ||

таринки најсас' доб'ол'у ||

ој | какој как'и'о'нак. ||

уынк'и на нагах | бо'кроу |  
бол'на |

д'у'ке предесе у Ленинград  
за | при'р'авила | а х'у'д'ен'ка  
была ||

кар'ској зук - к'у'т'и'и'у  
зук.

снутн'ском кладут' на кут'

кѣт - как на преш' локеш'  
ѣ кут / у вое рде рѣжат  
у ѣгал на којемка / а у нас  
ѣ кут /

мазѣ ка - р'азнаја

у канѣ ена лѣтн  
града / лѣтнја удр'ела /

а јаго пекуча вымасти /  
за высушени / де зм'атѣ /

а лѣтн сѣхет таѣ / пер'ен  
кѣга / кѣму рде вадѣт /

сѣна рдеш кага /

кага заутра Ол'зи

схар'ит | штобы ами јојо 57  
пракалунајин (покусање).

пракалунал цынк'онак  
јајго.

квар'т'ире не ув'аж'ом' | а  
у пам'ати будеш' дернеат'.

кривыкля <sup>(инес' и хор'а</sup> и хор'а и суг'а

ваша јаворке жаромаја | нам-  
мурнеја | а маје јаворка балом-  
маја | кривыкля не етар'ински јаво-  
рит'.

једри калолс невестка | у  
штанах ||

а једр ин вымајет' | не  
клатках | ~~што~~ брвна не березу рини,  
штобы угод

а вот махшица чарнима /  
нехарамно / поткеецца.

— тады у бутылку кама кива-  
жым рыла / накуль вьмаеце /  
харамно / бутылку рылом.

~~не~~ с чарникой и дзласт  
узоры / кляуць ©

дзе дзе эта жа падеца! //  
куца дзе

лахла спат' / ус'о  
жан'а'у / жан'а'у / жан'а'у  
думашо . . .

жест' тол'ка красо мил'  
на мхач сраемит  
(у'а'а'а'а')

Бахан — раст'ит' такој / расте —  
нзе / гудзе нех нет' / жалоба  
бал'ит'

јела / и тач / у сејри јела / набила  
кшину.

јана <sup>прагај.</sup> прасила / <sup>ини</sup> ин' <sup>не</sup> не' <sup>картош-</sup> картош-  
ки

— дое вериваја / бокарајс, лобкаја,  
во крут'ани'ш'ја баба // ебораја /  
слово недобројо. <sup>встоду усни</sup>  
вмет.

најеласе довол'ч

џа тџљка јани'ш'о снала /  
пр'имила //  
ча тџа талва

и матка прирадае деуку /  
Без <sup>мужына / ат хаала</sup> мужына / ат хаала)  
а деуке текаја поинаја /  
за хывнаја

т'омка толетаја / музатаја

јон <sup>харошиј</sup> харошиј мушени / а  
јана <sup>крут'о</sup> крут'о нарка //

вы не делайте мне / убо  
райно краше //

а ты холодно здесь /  
раскрыли вы окно.  
может быть холодно

заметьте на паража-  
ку (след от колес на  
дороге).

хвосты парвоте кама  
экзак.

булашка котача  
# снать / у / ден / ки

кр'ук / кругок атрожи  
на клякву надав'и

был кан / заверит' сильна работ-  
ника кармил. //

м'ни го / мене го / во јешки'е /  
авати. (61)

цџи там же стежа (прошиско)  
а брџицици нуде на настари  
набра си |

а ами пам си на бужџ / дороже  
нерџнаја.

а бужа - јета г'аг' /  
бубале приди м'на ја г'аку /  
а вага буж'акаја / мџнаја.

и мџ набавила на мџџу -  
мџер

џта виснарот - виваратак

а сијогне нагају мајано / ан'џ  
рајекенв'џи'с'а

а у бади у тојојоџи гевеј' /  
џ'џо пријетучеји и мџџџ

а у чарга ветр'їла  
дѣвер' - мѣјако мужен-  
ка брат.

а јесли не с'астра - ко  
залоука.

---

балматун - може ја тебе  
најавар'їле.

---

буѣжань - птица  
мој з'ам' наст'авил зрел'  
коток / не з' сар'їца //

---

баревин все муча вейх / у  
нас и зруцкѣ бивало /.

---

пагас'їнавинт | аб'їки | масл'їн  
ки | мхавикѣ - на мху  
мхам'орн - мѣхи трев'їауца /  
ѿ мас'їна еукаја - мѣста.

---

булба жарет' и картофку.  
булб'їки | на му муча у муче



яёжу зрака - нафарѹ так и  
жаг'ат (63)

а нейта - рома

шоу | шоу миелови и зашѹкѹ |  
з'имѹ аналец | љтаи здох |

бур'а заходит' - сильныѹ  
дождь - заливѣн' - иде', идеб' |

ити' мѣж'а уба'лици'а ||  
проб'ансе

у нас гарога забавнаја

што нинит' - кнѹжѹкѹ

и варенѹ и сарок и шум -  
ит' | а р'анци - их жадут'

добравы :# зѹч' јест' - гасије  
мокен'вије кошти | лѹч' - кас ма-

тѹј.

мен' - м'акки'кае | укиснаја |

аб'лици.

а немла | јенѹ <sup>ж</sup>дец'икаѹ била

а э́тат склан полны́й / ја расы  
такий же ||

Тады ден'зи на расту быи

круп'ен'у варим - круп'у к'итим'  
да мяса вот и круп'ен'к

калатуха - муи вынем' / масса  
кинем'

кисеу - чи кисел'

и кисеуку делям - чи кису-  
ху.

С'итный - бал'шк'у - воткаже /  
квартнаја бал'шк'аже.

жаритки быи з з'л'ици /

л'атк'и как тады - л'ах'ен'ки /

матолки - вы карыто - з аси-  
нны - п'иради и'икки

п'акки - мес'им

макат р'б - теперь

жармѣтник - заробл'ат.

(65)

пал'уш'ник крижекау - он не-  
мел, выпашвал.

п'орати - зб'адеут' как сетку |  
мажде не такије палки не содеут'!

~~нар~~

кр'ижа - т'ожеми' важапаја | р'амки  
такије - забр'огука' вар'у а  
в'иш'анут' ур'вух.

братин как ниван | толь ка што  
сван | небадьшије ||

шиб'ина - клат'орина в акне

д'ып'айна, ас'ада ||

паракопник.

сарай без улюб-кушаки.

шпарт - шпои крыша стајала

на шпары клам латы / жерзи.  
держат' / на нашиму кърцица  
дѣйтнажа / пышибит' ус'о  
у мајаго у свајака ма<sup>т</sup>леубоу  
жытел' - те кто ў дредне  
жыш.

ж сайны долбанки (лотки)  
жлаш / ами лурж дашан  
ки.

журманит' / а на жаго  
къркич

пот выстисајут даскан.

приетки - къркичныуе  
гало, кадухе / каунай /  
плато / лижѣнка - хто латуш-  
ка ||

журкич - одушчна.  
ма<sup>т</sup>миуы / ~~Наталион~~

пѣтолок / уу пѣтала чина.

первоу бѣнѣу / и'атрацаг  
б'анцоу.

пѣнѣи - сена ~~и~~ кристекан /  
взвесе /

уоу на где сушынн.

екѣтшнн / хл'авы / внутри  
з'амет - перуаротка || та

лауки - савлѣннн - су кратуунае  
лауна / су кратуу з'вѣрѣу.  
каманка - кривати з'гасок.

уку ~~та~~ / уе ~~ж~~ ~~о~~к - насура.

кипиталнае етина

ѣрнѣу у гарѣуу крие'ат' на  
кратууноу лауку ||

за  
пр'ифутоу тоу теу з'вѣри / а  
то севаз'нѣк ||

ск'ипку хлеба атрежал ет  
68) буоанки чи буџки |

ма'ава мбе запраџу ма'ава |  
не си'ехам.

парџа џ агарџа растет.

мост | пџл | мџтъ.

68

а најом

нежџ заверан!

не јак болше ни как.

сврхене у мина били на  
квартире | смејаше што ја заве  
рџа как а аки јак ||

атвокеј -

сп'аруки бџет! - <sup>3</sup> праџа  
бџет! не сп'аруки

и не киџкуа <sup>кон</sup> не мавиџука

ka

~~Судьбы~~

РТУ РСФСР 557-58



Цена 9 коп. 48 листов. Артикул 1102.

---

Ленинградский Совет народного хозяйства  
Диплома 1-й степени фабрика беловых товаров «Светоч»